

Guidelines für die Abfassung der "Eigenständigen Arbeit" (AM 2)

Die Studierenden bearbeiten, unter Anwendung ihrer juristischen, sprachtheoretischen und sprachpraktischen Kenntnisse, im Selbststudium ein Textkorpus mit juristischem Hintergrund. Das Textprojekt ist eigenständig zu bearbeiten und in einer Hausarbeit zu beschreiben und auszuwerten.

Sprachenwahl

Wenn Sie mit EU-Normtexten arbeiten, sollten Sie neben der studierten Sprache zumindest auch die deutsche und die englische Fassung berücksichtigen. Auch die französische Fassung sollte, wenn Französisch nicht die studierte Sprache ist, in Ihre Untersuchung einbezogen werden. Weitere Sprachfassungen können natürlich ebenfalls in der Textanalyse bearbeitet werden. Bei bestimmten Fragestellungen kann auch die Arbeit an einem einsprachigen Korpus sinnvoll sein; in diesem Fall muss es sich um die studierte Sprache handeln.

Geben Sie unbedingt auch die Quellen an, auf die Sie sich in Ihrer linguistischen Argumentation stützen (Wörterbücher, Grammatiken, Korpora, Sekundärliteratur, etc.).

Material- und Themenauswahl

Das Textmaterial kann sich aus dem Kontext des EM 6: *Praktikum* zusammensetzen; alternativ kann das Korpus eigenständig zusammengestellt werden.

Der Umfang des Textmaterials ist davon abhängig, wie Ihre thematische Schwerpunktsetzung ausfällt, wie viele Sprachen Sie berücksichtigen und wie viele Prätexte bzw. Intertexte (Vorangehende Fassungen, Kommentare, ...) Sie in Ihre Analyse mit einbeziehen.

- Beispiel A: 2-3 Artikel aus dem Lissaboner Vertrag werden systematisch in ihrer deutschen, französischen und englischen Fassung sowie mit den Änderungen zu den Vorgängerverträgen verglichen; mögliche Intertexte:
 - Vertrag über die Europäische Union in der Fassung des Vertrags von Lissabon (EU-Vertrag)
 - Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union in der Fassung des Vertrags von Lissabon (AEUV)
 - Vertrag über eine Verfassung für Europa (Verfassungsvertrag)
 - Vertrag über die Europäische Union (EU-Vertrag) in der Fassung des Vertrags von Nizza
 - Vertrag über die Europäische Gemeinschaft (EG-Vertrag) in der Fassung des Vertrags von Nizza
 - eventuell: Kommentare zu den verschiedenen Sprachfassungen
 - eventuell: nationale Verfassungen
- Beispiel B: „Wie werden EU-Richtlinien sprachlich in nationalstaatliches Recht umgesetzt?“
- Beispiel C: „Deontische Modalität im Spanischen und im Deutschen. Ein Vergleich nationaler Rechtssprachen mit anschließender Betrachtung von ausgewählten EU-Verordnungen.“

Vorgehen und inhaltliche Ausarbeitung

- Sprechen Sie Ihre Fragestellung und Ihre Materialauswahl unbedingt vorher mit dem Betreuer/der Betreuerin Ihrer Arbeit ab.
- Linguistische Fachtermini sind umgangssprachlichen Termini unbedingt vorzuziehen. Erläutern Sie ggfls. spezifische Verwendungen kurz.
- Schreiben Sie für einen virtuellen Adressaten: er ist – rechtslinguistisch gesehen – ein interessierter Laie; er weiß ungefähr, wie die EU funktioniert, ahnt aber nicht, welche Herausforderung die Mehrsprachigkeit darstellen kann; er kann sich ganz gut in den Sprachen, die Sie ansprechen, bewegen; juristische und sprachwissenschaftliche Fachterminologie beherrscht er nicht, soll aber an sie herangeführt werden
- Inhaltlich sollten folgende Aspekte berücksichtigt werden:
 - Situierung des ausgewählten Rechtstextes (Texttyp; rechtlicher/politischer Kontext) + Einordnung der ausgewählten Passagen
 - Kurze Erläuterung der Fragestellung und Beschreibung der Vorgehensweise
 - Darstellungsteil: theoretisch-methodische Grundlagen und juristisch-linguistische Analyse des ausgewählten Textkorpus'

Formale Richtlinien

- Die Eigenständige Arbeit hat einen Umfang von 10-12 **Textseiten**. Obligatorische Elemente Ihrer Arbeit sind:
 - Deckblatt
 - Inhaltsverzeichnis
 - Einleitung
 - Darstellungsteil → Textseiten
 - Fazit
 - Literaturverzeichnis
 - Anhang
 - Erklärung
- Formalia und Zitierstandards:
 - gemäß ERL-Website (Lehre > Lehrmaterialien > Guidelines und Formalia> Formale Standardvorgaben)
 - Achten Sie auf die Einheitlichkeit der Zitierweise.
- Abgabevertionen:
 - bitte einmal in gedruckter Form
 - Dieser Version muss die **unterschiedene** Erklärung über die Eigenständigkeit der wissenschaftlichen Leistung beigefügt sein.
 - und einmal als digitale Version per eMail an den Betreuer/die Betreuerin Ihrer Arbeit